

突破機構

B r e a k t h r o u g h

Annual Report

2019 - 2020

年 報

二〇一九-二〇二〇

使命 MISSION

「突破」是以基督信仰為基礎的青少年機構，藉媒體及人際接觸，啟發香港青年探索生命，關心社會，活出積極人生，認識並跟隨耶穌基督。

Breakthrough is a youth organization founded on Christian faith. Through media and interpersonal contacts, we inspire young people to strive for a meaningful life, care for society, and to know and follow Jesus Christ.

目錄 CONTENTS

| | | |
|---------|-----------------------------|---|
| 董事會主席的話 | Board Chairman's Message | 2 |
| 總幹事的話 | General Secretary's Message | 4 |

事工回顧 2019-2020 MINISTRY REVIEW 2019-2020

| | | |
|-----------|--------------------------------------|----|
| 年度事工掠影 | Ministry Highlights of the Year | 8 |
| 出版及媒體事工 | Media Ministry | 10 |
| 人際事工 | Interpersonal Ministry | 12 |
| 文化及創意事工 | Cultural and Creative Ministry | 14 |
| 營地及設施管理 | Facility Management | 16 |
| 突破羣體及伙伴連繫 | Breakthrough Community & Partnership | 18 |
| 財務回顧 | Financial Review | 20 |
| 青年分享 | Youth's Sharing | 22 |
| 義工 / 伙伴分享 | Volunteer's/ Partner's Sharing | 24 |

附錄 APPENDIX

| | | |
|-----------------|------------------------------------------|----|
| 財務報告及預算 / 資產負債表 | Financial Report & Budget/ Balance Sheet | 28 |
| 機構架構 | Organization Structure | 30 |
| 董事會名單 | List of Board of Directors | 31 |
| 長期服務職員名單 2019 | List of Long Service Staff 2019 | 32 |
| 鳴謝 | Acknowledgements | 33 |
| 支持參與 | Support and Engage | 36 |

郭偉強
Kwok Wai Keung

對每一個香港人來說，這是滿途挑戰的一年。社會事件和疫情紛至沓來，生活轉瞬間被翻轉，儘管表面努力維持日常，實則卻瀰漫着不安和無力的情緒，青少年更是首當其衝。年輕人作為城市未來的曙光，本應充滿理想、活力、創意與熱情，對生活和未來的悉數可能躍躍欲試，對社會和世界有更熱切的期盼，卻漸漸在各種處境中碰壁、迷失、麻木、絕望……

作為服侍香港青少年的信仰羣體，我們一如以往堅定委身，持守主所交付的使命，藉文字、人際、和媒體工作，繼續守望新一代，與青年同行。在社會事件的衝擊下，我們以「重拾人性·看見盼望」為主題，與一眾青少年同行者彼此守望，思考青年工作的何去何從，亦與信仰羣體尋索出路和盼望。

是年受疫情所累，機構財政大受影響，為繼續營運，突破羣體作出多種回應——包括行政會團隊自願減薪、大部分同工亦自願以無薪假及奉獻形式減緩機構財政壓力，各方的支持者也紛紛回應特別募捐呼籲及金旗捐獻等。在此，我衷心感謝每一位同行者，不論是事工合作、金錢奉獻還是禱告代求，你們對香港青少年和「突破」的念記和關愛，不僅讓我們在青年工作的道上不孤單，也是推動這場青少年福音運動的重要力量。

大時代中，風浪也許驟然而至，未來日子也變幻難測，不變的是，青少年生命和成長仍是我們心頭繫繫的一根弦。「突破」的青年工作會繼續緊貼新一代的脈搏，願「突破」能繼續成為神合用的器皿，帶着上主所賜的謙卑、柔和的心腸和智慧，聆聽他們生命中的困惑和呼聲，看見他們的成長需要；以靈巧像蛇，馴良像鴿子的策略去回應愈來愈艱險的境況，忠心踐行服侍我城青年的使命，以生命影響生命。



突破機構董事會成員和同工
Board members and staff of Breakthrough

It has been a challenging year for every Hong Kong citizen. The Covid-19 pandemic has come hard on the heels of social events to upend our lives in the blink of an eye. Although attempts have been made to see that it is business as usual on the surface, in reality we are enveloped in a pall of anxiety and helplessness, with the younger generation bearing the brunt of it. As the rising sun of our city in the future, young people should be full of aspirations, vitality, creativity and passion, itching to explore the many possibilities in their lives and future, and having high hopes of seeing a better society and a better world. However, gradually in one situation after another, they have come up against a brick wall, become lost, gone numb and fallen into despair.

As a faith community serving the youth in Hong Kong, we, as always, remain committed to the mission given by the Lord. Through written works, personal interaction and media programmes, we continue to watch over our next generation and keep young people company. Given the repercussions of social events, we have adopted the theme of "Rehumanize and Hope". We and other companions of the youth would watch over each other, chart our course in youth work, and, together with other faith communities, find a way out and therefore hope.

This year our organization's finances have been significantly affected by the virus outbreak. To continue its operation, the Breakthrough community has responded with multiple ways, including voluntary salary

reductions by members of the Executive Committee, while the majority of our staff have also helped ease our organization's financial stress by taking unpaid leave and making donations of their own accord. In addition, many people have supported us in our appeal for special fund-raising and our sale of gold flags. I would like to take this opportunity to express my heartfelt gratitude to everyone who stands by us for your collaboration in our ministries, financial contributions and intercessions. By thinking of and loving the youth in Hong Kong and Breakthrough, you have not only provided companionship for our youth ministry but also acted as an important engine for driving this Youth Gospel Movement.

During a major epoch, storms may break out of the blue and the future is also clouded with uncertainties. What remains constant is that we continue to hold the lives and growth of young people close to our heart. The youth ministry of Breakthrough will stay tuned in to our next generation. We wish Breakthrough to remain an instrument useful to God, equipped with the gentleness, humility and wisdom given by the Lord to listen to the young people's angst and voices, and to perceive their growth needs. With strategies as shrewd as snakes and as innocent as doves to address increasingly trying circumstances, we will faithfully serve the youth of our city, using ourselves to inspire them.

萬樂人
Man Lok Yan, Joyce

這是人們會說起的一年……

這一年，支撐着我們生活的結構——學校日程、上班時間、教會聚會、社交活動被一一掏空。從社運到疫情，整個城市陷於時代的顛簸中，不單撼動了生活的日常，也改寫了一代人的未來！

整個突破羣體謙卑地學習擁抱哀痛，匍匐前行。是恩典，讓我們在迷惘中堅持下去；是恩典，讓我們在匱乏中經歷富足。靜心梳理之後，以下是我對 2019-20 年事工的一些感受和反思：

醫治與成長 今年 9 月的「全港精神健康指數調查」報告發現，近三成受訪港人出現焦慮不安的情緒，而在 24 歲以下羣組中，有創傷後遺症或憂鬱症狀的人數幾近一半，青年自殺的情況亦持續令人擔憂。「突破」通過心理輔導、體驗式學習等，培育青少年身心社靈的發展；年輕人除卻本身的心理狀態外，他們與父母的關係往往也是問題根源之一，因此我們亦增加以家庭作為服侍對象，希望能達到更佳的功效。

更新與盼望 面對社會的種種，我們沒有即時的解決方案，但深信上主的恩典夠用，可激發人的美善，轉化眼前的不公、不義，重建大家對未來的盼望和動力。為此，我們藉「重拾人性·看見盼望」為主軸，與社會各界、教會羣體及青年工作者一起探索，嘗試在時代的夾縫中活出創意。在疫情期間，「突破」更響應由七間基督教機構發出的聯合呼籲，招募了近百位青年義工，進入社區，透過行動讓身邊的人因為愛而富足，因共享而不致缺乏！

撒種與收割 栽培一個青年生命成長，改變潮流文化的土壤，並非一朝一夕的事。「突破」的文字、影像不單在於記錄時代，也致力啟發年青人思辨求真，在人際隔離中，它更體現了媒體的獨特性，打破界限，直指人心。文化的更新不能單靠一小撮人或一個機構去做，而是需要凝聚每個人的力量，做好鬆土、播種、扎根的工作，靜待收成。

新世代的來臨，往往將「年輕一代」推向浪尖，他們實在需要更多愛和體諒，親身經歷福音的真實。主耶穌對門徒說：「要收割的莊稼很多，工人卻很少。因此，你們要祈求莊稼的主人派更多的工人去收割。」（馬太福音 9 章 37-38 節）我十分珍惜你們各位——伙伴、支持者、義工和同工的支持及信任，並承諾會與新一代繼續同行，深信光明就在前方等待着我們！



萬樂人 (右四) 與行政會同工
Joyce (right 4) with the team of Executive Committee

This is the year which people will talk about ...

It was a year marked with losses and denuded of ordinary structure – without a school calendar, office hours, church services, public events or gatherings. Never in our lives have we experienced a period that was so isolating, challenging, and difficult. It began with massive protests which morphed quickly into a broader social movement. Then, the Covid-19 outbreak started to reshape every fabrics of the society.

During a time of great turmoil and social trauma, grace still finds its way to us. We see the rekindling of the call for mission, while experiencing abundance in scarcity. With a thankful heart, I would like to use 3 verbs – Heal, Humanize, Harvest – to recapitulate our amazing journey of 2019-20.

Healing A recent study finds three-quarters of Hongkongers are experiencing negative thoughts following last year's unrest and amid the Pandemic, with population under 24 suffering significantly more from PTSD and depressive symptoms. Youth suicides continue to spark mental health fears. Hence, Breakthrough is committed to bring about healing and growth among the young through counselling, psychotherapy and experiential learning, empowering them to lead a healthy and positive life. And, personal growth is better sustained if the family system also underwent change, so work concerning adolescent and family will remain a key aspect of our ministry.

Humanizing The theme "Rehumanize and Hope", reflective of our passion and vision for the city, had been our core message throughout the past 12 months. All along, Breakthrough is called to go into the world and impact lives. During the Pandemic, we collaborated with churches and NGOs to mobilize 100 youth volunteers to serve and care for those in need. This is always our mission to inspire and engage them in innovative community projects as well as to cultivate a strong human spirit to thrive on.

Harvesting Yet, individual growth is short-lived unless there are also cultural transformation. Our Media ministry will, therefore, continue to be a witness to our time and a keeper of youth. There are important values to learn from people of all ages – values which can be sowed, nurtured and bloomed in their course. In so doing, we have discovered new possibilities of using media to reach out when social distancing is the new normal.

Facing startling rapid changes, the young generation is often caught in its most fragility. Now, more than ever, they need to experience first-hand the Love and Hope of God. Jesus says, "What a huge harvest! How few workers! On your knees and pray for harvest hands!" (Matt 9:37-38, *The Message*) Truly, it is impossible to carry on the work without people like you – partners, donors, volunteers and staff – whose trust and generosity have enabled us to strive forward, against all odds. So, once again, thank you for being with us in this journey!



事工回顧 2019-2020
MINISTRY REVIEW 2019-2020

全年計劃 YEARLY MINISTRIES

獲獎好書 Award Winning Books

今年獲獎突破書籍包括：周淑屏《被消失的人·情·味》、阿果《當日出日落同步上演》、羅乃萱《真朋十句》、黃潔雯《守護孩子的老師》。

This year's award winning books published by Breakthrough include Chow Suk Ping's *Long Time Ago*, Ah Fruit's *The Turning Point*, Shirley Loo's *True Words To Best Friend* and Wong Kit Man's *Teachers: Guardian Angels of Students*.

Minecity 深水埗日常 Minecity Sham Shui Po

帶領青少年行走線上線下，探索社區之餘更使用 Minecraft 呈現社區需要，用創意為社區解難，共建 My City。

Guided young people to take both virtual and actual trips, exploring various neighbourhoods as well as using Minecraft to illustrate what these neighbourhoods need, using creativity to provide them with solutions and build My City together.

《突破書誌 Breakazine》 Breakazine

繼續緊貼青年及社會狀況，出版書誌包括《我們與性的距離》、《催淚香港》、《勇氣不滅》及《末日生活提案》。

Continued to pay attention to youth and track social conditions, published *Sex Between Us*, *Hong Kong In Tears*, *With Courage We Stride* and *Live Like It's Doomsday*.

7月 Jul

Q 版特工 Ah Wing, the Secret Agent

梁科慶久休復出，《Q 版特工 39 解密》簽名會於香港書展大排長龍，不乏兩代父子讀者。

Leung For-hing staged a comeback with his new book *Ah Wing, the Secret Agent 39: Decrypt*. There was a long queue in The Hong Kong Book Fair's autograph session for this book, with many readers being fathers and sons.



10月 Oct



Trial & Error Lab 開放週 2019 Trial & Error Lab Open Week 2019

開放新一屆 Lab Fellow 進駐工作間，向公眾展示他們的品牌及作品，以及如何大膽試錯。

Exhibited the workplace of the latest Lab Fellows to show the public their brands and products as well as the bold trial and error they had been through.

6月 Sept

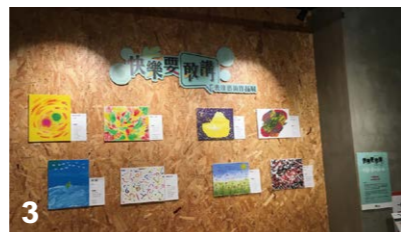
師徒創路學堂 2019 Modern Apprenticeship Programme 2019

職場實習，與師傅同行，先學做人、後學做工，重新想像未來，探索生命藍圖。

Apprentices are able to work as interns of various business functions with the mentors. They learn about soft skills in working along with people and then about technical skills as required by the job/task, this allows them to rethink their future career path and navigate the blueprint of their lives.



12月 Dec



突破書廊「快樂要敢講」表達藝術作品展 Exhibition of "Spit it Out in Joy" Project's Expressive Artwork at Breakthrough Book Gallery

計劃旨在傳遞關心家庭溝通的信息，參加者以表達藝術記錄當下體驗，作品在突破書廊展出。

The project aimed to convey the message of taking good care of communications within the family, with participants recording their experiences of the moment through expressive arts, and their works were displayed at Breakthrough Book Gallery.

突破書廊「與書店編輯的盲約會——成為歷史的見證人」 Blind Date with Books

書店編輯分享一系列嚴選讀物並進行盲約配對，讓讀者在書店安靜地享受閱讀的寧靜。

Editors cherry-picked a number of books for sharing and had blind dates arranged, enabling readers to peacefully enjoy the quietude of reading in the Breakthrough Book Gallery.

2月 Feb

疫境同行 — 青年義工網上關懷計劃 Overcome the Pandemic Together - Youth Volunteers e-Social Care Project

凝聚青年同心抗疫，透過視像關懷基層兒童，為停課中的學童帶來歡樂及學習支援，亦到社區向基層朋友派發防疫包。

Brought young people together to tackle the Covid-19 pandemic hand in hand, with volunteers showing their concern for children from disadvantaged backgrounds through online meetings to cheer them up and provide learning support while classes are suspended. The volunteers also visited various neighbours to hand out Covid-19 prevention kits to people from lower-income families.

5月 May



Trial & Error Lab Error Friday: 「政治素人」做區議員是不是 Error? Trial & Error Lab Error Friday: Is it an error for "novice politicians" to be District Council members?

邀請兩位新上任區議員連栢璋及梁柏堅（表弟），分享他們放棄自己的專業然後承擔「議會新鮮人」職銜的 Error 經驗。

Invited two newly elected District Council members, Mr. Lin Kok-cheung and Mr. Leung Pak-kin, to share their "Error" experiences of giving up their profession to take up the post of "Freshman in Council".

網店開張 Online Shop Opened for Business

於 HKTVMall 開設網上書店，服務受疫情所限不便出門逛書店的讀者。

Set up an online book gallery at HKTVMall to provide service for readers who find it inconvenient to visit bricks-and-mortar bookstores due to the Covid-19 pandemic.

1月 Jan

教牧分享交流會 Pastors Sharing Forum

舉行「催淚香港——青少年教牧分享交流會」，從哀慟出發，重申信仰對人不能以政治立場來定義，逾 160 位教牧同工出席。

"Hong Kong In Tears - Youth Pastors Sharing Forum" was held with lament as the point of departure to reiterate that people's faith in God is not defined by their political stance. There were more than 160 participants in the forum.



4月 Apr

疫境同行情緒支援計劃 Togetherness and Emotional Support for Deprived Families to Fight Against Coronavirus

為基層青年及家庭提供免費輔導服務及防疫物資支援，舒緩在疫情下之壓力。

Provided young people from disadvantaged backgrounds and their families with free counselling services and support materials for preventing Covid-19 to reduce their pressure under the virus outbreak.

Trial & Error Lab 「救救 MASS 出路提案」 Trial & Error Lab: "Proposed Solutions to Help the Masses"

製作有關疫情及逆境的專題短片，透過受訪者分享新嘗試，一起尋找出路方法。

Produced video clips specifically related to the virus outbreak and dealing with adversities, with interviewees sharing their new approaches to find a way out together.

「一小步」Back to office? Back to normal? "Little Post": Back to office? Back to normal?

找來幾位 back to office 但同樣不願 back to normal 的伙伴，以他們的「開工故事」分享在這個困難的日子，如何堅持以新的心態和套路面對生活。

Identified some partners who were back to office but were all reluctant to be back to normal, with their "back-to-work stories" sharing ideas about how to maintain a new mindset and way of living during these difficult times.



「當子女機不離手」家長教育計劃 "Teens and Screen" parenting project

培訓家長和教育工作者，透過書籍、小組及影片分享，推廣教養青少年的心得。

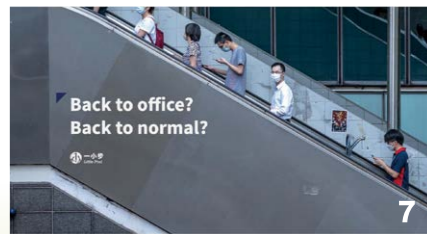
Coach parents and educators by sharing lessons learned about bringing up children through books, group discussions and video viewing.



「快樂要敢講」青年計劃 "Spit it Out in Joy" Youth Programme

透過書籍及表達藝術方式，幫助青年及家長探索成長路及表達內心世界。

Make use of books and expressive arts to help youngsters and their parents to explore the path of youth development and to speak their minds.



事工研究及發展部發表研究 Survey undertaken by the Ministry and Research and Development Unit

進行及發表「反修例運動與青少年情緒健康」研究，了解青少年面對社會重大事件時的情緒狀態。

Conducted and published the "Extradition Law and Youth Mental Health" research, which aimed to understand the youth mental health while facing a massive social discontent.



梁柏堅 Leung Pak Kin
出版及媒體事工總監
Director, Media Ministry

過去一年，香港的政治環境極速變化，加上疫情肆虐打亂日常生活，許多習以為常的準則和價值備受衝擊，不單青年人，整個城市也被各種焦慮不安所籠罩，如墮五里迷霧，說不出未來。

《突破書誌 Breakazine》繼續緊貼青年人的關注，以《我們與性的距離》從正反兩面探討親密關係與性暴力的張力，又以《催淚香港》、《勇氣不滅》、《末日生活提案》進入當前社會衝突所揭示的制度困境、身分認同，強調懂得為人流淚的人性，是進入盼望的起點；不滅的勇氣不是來自衝動的血氣，而必須以仁愛為基礎；即使環境怎樣惡劣都要勇敢求存，擁抱受傷的人，擁抱受傷的土地。除主題刊物外，亦透過先導計劃 From Trauma to Transformation，於網上接觸心靈受創的青年人，幫助他們從情緒的困厄，走向生命的轉化。

突破書籍今年亦獲得不少獎項，獲獎書籍包括：周淑屏《被消失的人·情·味》、阿果《當日出日落同步上演》、羅乃萱《真朋十句》、黃潔雯《守護孩子的老師》。受到學校停課、大型連鎖書店結業等影響，本年度新書減產至 17 種，再版書 27 種；與此同時，同工

亦加緊推動網上的銷售及推廣，增加對小型書店的支援，讓好書保持流通。

此外，火柴人設計師今年繼續夥拍突破輔導中心輔導員，以「快樂要敢講」為題，去到不同中學及基層學生中間，分享溝通之道，提升快樂感，從而增進家人和朋輩之間的關係。設計師亦推出 4 套不同款式、以打氣為題材的 WhatsApp 貼紙，鼓勵青年人為朋友和醫護界加油，表達同行和關心。

面對社會的變遷，這一代人不單要學懂靈活變通，也要培養出人與人之間的耐性和信任，在張力中持守美善，在困難中播下盼望，在嘗試與摸索中與青年人一起面向未知的未來。



Over the past year, the political landscape of Hong Kong has shifted at lightning speed. Coupled with disruptions to daily routines caused by the virus outbreak, this has shaken many norms and values long taken for granted. The youth as well as the entire city are engulfed in multiple anxieties as if shrouded in a thick blanket of fog, unable to tell what the future holds.

Breakazine has continued to pay close attention to what concerns young people. *Sex Between Us* explored the tension between intimate relationship and sexual violence by considering the pluses and minuses. *Hong Kong In Tears, With Courage We Stride and Live Like It's Doomsday* went through our city's institutional quagmire and its citizens' search for identity as reflected in prevailing social conflicts, emphasizing that the human nature of shedding tears out of compassion for others is the portal for hope, while sustainable courage does not feed on rashness but must be built on kindness and love, and however hostile the environment is, we should struggle bravely for survival, embracing broken people and embracing our broken soil. Aside from thematic publications, we have launched a pilot scheme called "From Trauma to Transformation", using the web to approach those young people who feel hurt to help them transition from emotional distress to transformation in life.

This year many books published by Breakthrough have received awards, including Chow Suk Ping's *Long Time Ago*,

總接觸人次

No. of Reach: 2,904,656



書籍
Publication
136,500

BREAKAZINE 136,684

f BREAKAZINE 2,370,872



禮品
Life Style Product
244,600



到校書展
School Book Exhibitions
16,000

*Facebook 專頁接觸人次計算方法：由 Facebook 提供的 Daily Total Reach 全年總和
*Calculation of No. of Reach of Facebook page: Sum of Daily Total Reach throughout the year provided by Facebook.

Ah Fruit's *The Turning Point*, Shirley Loo's *True Words To Best Friend* and Wong Kit Man's *Teachers: Guardian Angels of Students*. As school classes have been suspended and some large bookstore chains have been wound up, the number of new books for the year dropped to 17 while there were 27 reprints. Meanwhile, our workmates have worked hard to drive online sales and marketing as well as providing support for smaller bookstores so that good books may remain in circulation.

Moreover, the designer of Matchman continued to team up with the counsellors at Breakthrough Counselling Centre to reach out to various secondary schools and students from disadvantaged backgrounds, using the theme of "Spit it Out in Joy" to share the techniques of communication and uplift the students, thus enabling them to improve their relations with families and friends. The designer has also introduced 4 sets of WhatsApp cheering stickers to encourage young people to perk up their friends and medical workers, and offer companionship and care.

Faced with social changes, our generation must not only learn to become adaptable and agile but also nurture patience with and trust in other people, holding onto what is good amid tensions, bringing hope amid difficulties and braving an unknown future together with young people while feeling our way.



林偉漢 Lam Wai Hon, Wilson
人際事工、人才資源及外事總監
Director, Interpersonal Ministry, Human Resources and External Affairs

過去一年，「平安」可能是我們最多向上主祈求的內容和作為彼此祝福的期許。不論是社會的狀況還是疫情的持續，香港每個人的內心都深受影響。今年4月，有服務機構針對性地進行了有關「社會事件及疫情下中學生的精神健康及支援需要」的調查，近七成受訪中學生表示因「對未來充滿不確定性」而感到情緒困擾。面對着諸多的不確定和看似沒有出路的處境，聆聽、理解、同行等元素都在青年事工中顯得至為關鍵。

回應青年人的情緒需要，除了恆常的輔導支援服務外，我們去年舉辦了「佐敦喇氣樹窿」、「凝聚同理的力量：重拾人性·看見盼望」等活動，期望藉此為參加者在紛亂的大環境中提供心靈安歇的空間，彼此聆聽，梳理潛藏心底的傷痛、失落等情緒。另外，「快樂要敢講」計劃所推出的書籍及相關的活動，也是希望藉文字、分享和表達藝術體驗，協助青少年及家長表達內心和分享跟家人的溝通之道。此外，自2月起，我們在突破輔導的社交媒體平台上，透過一系列「非常·日常」為題的文章配以插畫，來鼓勵青年及大眾在面對這非常時期的不確定和不安心情中，學習調整和重新建立適合自己的日常生活節奏。

而因疫情的關係，我們跟不同伙伴合作的活動和營會雖然受到不少影響，但同工團隊仍努力作出相應的轉變來繼續服侍。本年度的「師徒創路學堂」改以中四升中五的學生為主要對象，期望提早介入，為學習動力較低的同學提供支援，感恩十七位學員順利完成計劃。而培育青少年認識社區和發揮創意解難能力的「MineCity」，亦進一步開展了跟沙田和北區的中學合作，唯受疫情影響，大部分工作坊轉以網上形式舉行。增進兩代溝通的「當子女機不離手」家長講座和青年工作者培訓，亦作出了相同的安排，而從網上講座的踴躍參與可清楚看見青少年家長在這方面的需要。因應疫情開展的「疫境同行」計劃，亦動員過百位青年義工一起在疫情中為有需要的基層家庭提供線上線下的支援。

基督信仰中的「平安」，是指着上帝的國說的，表明因着上主在我們當中，所以我們能勝過死亡與恐懼，可以有不同的視野和創造力叫世人歸回安息，並與神和好。踏入新的一年，祈求上主留下的這份平安與我們同在，更讓我們可以跟青年人一起把這份非世界的平安跟更多人分享。



Over the past year, the word “peace” may have featured prominently in our prayers to the Lord and greetings to each other. Whether it is about social conditions or continuation of the virus outbreak, everyone in Hong Kong feels deeply upset. In April this year, a social welfare organization conducted a specific survey on “The Mental Health and Support Needs of Secondary School Students under Social Events and Virus Outbreak”. Nearly 70% of the students interviewed were emotionally distressed because they were “feeling very uncertain about the future”. Given many uncertainties and an apparent dead end, attributes including lending an ear, showing empathy and offering companionship stand out as essential to youth ministry.

To address the emotional needs of young people, in addition to regular counselling and support services, last year we organized a number of events such as “Jordan Tree Hole” and “Pooling the Power of Empathy: Rehumanize and Hope”. We hoped to provide participants with some space for finding rest for their souls while the world around was in a shambles. They could listen to each other and cope with the agony and sense of loss deep in their hearts. Moreover, books and other activities related to the “Spit it Out in Joy” project were meant to help young people and their families to speak their minds and share ways of communication with family members through written words, exchanges of views and ideas, and the experience of engaging in expressive arts. Since February, we have also posted a series of articles with illustrations under the title “Extraordinary, Ordinary” on the social media platform of our counselling service, with a view to encouraging young people and the general public to learn to adjust and re-establish rhythms of daily life tailored for themselves

總服務人次
Total No. of Attendance: 9,546



輔導中心
Counselling Centre
6,150



創路坊
Pathfinding Pavilion
573



更新園
Renewal Pavilion
2,823

註：青少年佔以上數字 62%；青少年工作者 / 家長佔 38%
Remark: 62% of the above figures are youths;
38% of the above figures are youth workers/ parents.

when facing the uncertainties and anxieties during this extraordinary period.

As a result of the Covid-19 pandemic, the events and camps organized by us in collaboration with various partners were significantly impacted, but our staff still strived to make some necessary changes to continue their services. The “Modern Apprenticeship” programme of the year was mainly targeted at students promoted to Form 5, hoping that we could get involved early to provide support for students who had a lower level of motivation. We are grateful that 17 participants were able to complete the programme. As for “MineCity”, which helps young people to understand their communities and develop creative problem-solving skills, we have had further collaboration with secondary schools in Sha Tin and North District. However, due to the impact of the virus outbreak, most of the workshops have been held online instead. Similar arrangements have been made for “Teens and Screen” parents talk and youth workers training. The high level of participation in the online presentation clearly demonstrated parents’ needs in this regard. Meanwhile, the “Overcome the Pandemic Together” project launched in response to Covid-19 has mobilized more than 100 youth volunteers to provide needy families from disadvantaged backgrounds with online and offline support.

The concept of “peace” in the Christian faith is framed with reference to the Kingdom of God, indicating that as the Lord is with us, we may overcome death and fear. There can be various visions and creative forces that bring mortals back to rest and reconcile with God. Entering a new year, we pray that the Lord leaves this peace with us and enables us and the youth to share it with more people.



蔡廉明 Choi Lim Ming, Andrew
文化及創意事工總監
Director, Cultural and Creative Ministry

香港過去一年面對前所未有的處境，青年人面對一個不確定的未來，前路也充滿挑戰。在社會運動及新冠肺炎疫情的衝擊下，生活大受影響，文化及創意事工的各個項目也要延期或取消，突破書廊亦曾需要暫停營業，對事工發展帶來一定影響和挑戰。

Trial & Error Lab 今年度繼續透過駐場實驗室伙伴計劃、嘗試學院、中學實驗室伙伴計劃及公眾嘗試活動，鼓勵青年人尋找屬於自己獨特的路，培育本地生產者，支援有意投身創新行業的青年人。今年也有新嘗試，推出「救救 MASS 出路提案」短片計劃，其中創作歌曲短片《不如我哋一齊變》，帶出在面對困難下要擁抱變化，嘗試在生活中尋找出路，配合 Trial & Error Lab 一直推動的試錯精神。

雖然過去一年經歷社會動盪，很多青年人繼續在社區深耕細作，關注地區的發展，嘗試帶來轉變。影音及數碼

媒體事工今年度重新推出網上媒體「一小步」，紀錄社區故事，釋放青年人對城市未來發展的想像力，並培育青年人成為情理兼備、有傳媒道德責任的媒體工作者，在面對空間及自由愈收愈窄的情形下，能繼續活出行在地上的天國子民的身分，實踐愛與公義。

突破書廊一直透過書籍、生活產品及文化活動接觸受眾，雖然曾有多天要暫停營業，但感恩網購的銷售情況不俗，總結全年的銷售數字也接近預期水平，因此網購平台會是未來發展的重點。實體店方面，在書籍及禮品的銷售以外，未來會更着重體驗式經營，會與 Trial & Error Lab 合作發展全新文創產品平台 Trial & Found，為本地文創品牌提供一站式協作推廣平台。另外，書廊亦會與輔導中心合作舉辦表達藝術工作坊，盼為青年提供心靈空間。



Over the past year, Hong Kong has been embroiled in an unprecedented predicament and young people have been faced with an uncertain future, with the road ahead littered with hurdles. Buffeted by social movements and the Covid-19 pandemic, people's lives have been thrown into disarray. Various projects of our Cultural and Creative Ministry have also been postponed or shelved, while the business of Breakthrough Book Gallery has had to be suspended temporarily, bringing about some impact on and challenges to the development of our ministry.

During the year, by means of the Lab Fellow Programme, Trial Academy, the Junior Lab Fellow Programme and events open to the public, Trial & Error Lab continued its work of encouraging young people to find their own unique paths, nurturing domestic producers and supporting young people who aspire to join innovation industries. We tried something new too. A video clip project named "Proposed Solutions to Help the Masses" was launched, beginning with *Why Don't We Change Together*, a music video of an original song which highlights the need to embrace changes when facing difficulties and try to find a way out in life, in tune with the spirit of trial and error that has been promoted by the Lab.

Despite experiencing social unrest over the past year, many youngsters continued to toil in their neighbourhoods,

總接觸人次
Total No. of Reach: 3,707,488

文創活動
Creative and Cultural Activities
7,681

突破書廊
breakthrough
book-gallery 677,520

TRIAL & ERROR LAB 2,895,179

一小步
Little Post 127,108

*Facebook 專頁接觸人次計算方法：由 Facebook 提供的 Daily Total Reach 全年總和

*Calculation of No. of Reach of Facebook page: Sum of Daily Total Reach throughout the year provided by Facebook.

caring about the development of various districts and trying to bring about changes. Our Audio-Visual and Digital Media Ministry relaunched "Little Post" during the year, an online media channel that documents neighbourhood stories, unlocking young people's imagination about the city's future development. It may also groom them to become media workers who have sense and sensibility as well as moral responsibilities, able to live up to the identity as citizens of the Heavenly Kingdom residing on earth who practise love and justice in spite of narrowing latitude and liberty.

Breakthrough Book Gallery has been reaching out to its audiences via books, life products and cultural activities. Although it was temporarily shut down for many days, we are grateful that online business was brisk, with full-year turnover approaching expectations. Thus online sales platform will be a focus of development in the future. As far as the bricks-and-mortar outlet is concerned, in addition to selling books and gifts, its operation in the future will stress more on experiences, joining hands with Trial & Error Lab to develop a new platform for creative culture products called "Trial & Found", which will provide one-stop collaboration and promotion for local brands. Moreover, the gallery will work together with the Counselling Centre to host workshops of expressive arts, hoping to offer the youth a sanctuary for the soul.



周思藝 **Chau Sze Ngai, Jeffrey**
副總幹事
Associate General Secretary

營地及設施管理組致力創造空間及結連羣體，為青少年提供成長訓練、生命反思、價值重整的環境和設施。年內，受着社會事件及疫情影響，突破青年村及突破中心整體服務下跌約4成多，服務逾1,600個團體約共八萬四千多位青少年及青少年工作者。

青年村為青少年提供織夢和分享夢想的空間。年內受到疫情影響，為保障服務使用者安全，營地運作只能作有限度開放，甚或須暫停服務。是年「營伙匯」義工計劃亦只能接待了約10位青少年認識及參與營地服務，不足去年一半人數。在充滿紛擾和不安的年日裏，青年村繼續透過「都市桃源」計劃為牧者及營友創造靜修反思的空間，當中「繁忙中的靜修」兩日一夜個人靜修系列接待了40間教會超過50位牧者，而「靜處歇一歇」系列分別為一百六十多位教會青少年導師及突破同行者舉辦了靜修營，雖然整體接觸人數只及往年一半，卻是對當下情況非常適時的回應。另一方面，青年村也積極善用這段時間檢視和更新服務設施，為來年更有效地服務

青年人作好準備。當中除提升防疫措施外，也包括營舍改善工程、和分階段改用節能照明裝置。

配合「突破文化空間」事工發展，突破中心持續改善大廈環境及設施。年內檢視和提升了大廈安全設施及管理，亦感恩得到贊助，使禮堂空間設施得以更新，讓青少年更舒適地在此凝聚，實踐關懷社會的夢想。

技術部致力匯聚資源，結合科技應用，為各項軟件及硬件提供提升方案。為方便同工於疫情期間在家工作，調整了各工作系統，並提供會議和溝通的網絡平台，讓機構各事工能持續進行。而辦公室行政部為配合機構事工發展，繼續履行好管家職分，在愛惜資源和節省開支之同時，讓同工繼續能有效使用工作間。

The Facility Management Cluster is committed to creating space and connecting communities to provide young people with environments and facilities for life coaching, reflection of life journeys and realignment of personal values. During the year, due to the impacts of social events and the Covid-19 pandemic, the services offered by Breakthrough Youth Village and Breakthrough Centre shrank by some 40% in total, with approximately 84,000 youngsters and youth workers from 1,600 plus organizations served.

It is the aim of Youth Village to offer space for young people to weave and share their dreams. As a result of the virus outbreak during the year and hence the need to ensure users' safety, the campsite was only open on a limited basis or even temporarily closed. The "Site Partnership Youth" programme had no choice but to accommodate only about ten youngsters (not even half of the tally in the previous year) to learn about and take part in campsite services. Amid turbulent and distressing times, Youth Village continued to receive pastors and campers for retreat and reflection through the "City Eden" programme, including "Retreat from the Daily Grind", which offered individuals a two-day stay, with the reception of more than 50 pastors from 40 churches, while "Rest and Renewal" retreat camps catered to over 160 youth mentors from various churches and partners of Breakthrough. Although the number of people we could get in touch with was merely half as much as in the previous year, what we have achieved should answer the needs of the current situation in a very timely manner. In the meantime, Youth Village has also proactively made good use of this window of opportunity to review and refurbish its facilities, preparing to serve the youth



more efficiently in the year ahead. In addition to enhancing preventive measures against infectious diseases, we have carried out improvement works on the campsite, while conversion to energy-efficient lighting systems have been implemented in stages.

To facilitate the development of the "Breakthrough Cultural Space" ministry, Breakthrough Centre has also continued to have its environment and facilities enhanced. During the year, the safety features and management of the building were reviewed and upgraded. We are also grateful that we have received sponsorships to refurbish the hall in the building, which can enable young people to gather around comfortably to realize their dreams of caring about society.

Meanwhile, the Technical Unit strives to pool resources and combine the application of technologies to provide solutions for upgrading various software and hardware. To make it easier for our colleagues to work from home during the virus outbreak, operating systems have been reconfigured, while an online platform has been made available for meetings and communications, so we may continue to drive our organization's ministries. The Administration Unit has also remained as a good steward for the development of these ministries, enabling everyone to continue to use the workplace efficiently while conserving resources and saving costs.

總服務人次

Total No. of Attendance: 83,600



青年村 Youth Village
38,700



突破中心 Breakthrough Centre
44,900

註：青少年佔總人次 75%；青少年工作者/ 家長佔 25%
Remark: 75% of the above figures are youths;
25% of the above figures are youth workers/ parents.



林偉漢 Lam Wai Hon, Wilson
人際事工、人才資源及外事總監

Director, Interpersonal Ministry, Human Resources and External Affairs

過去一年的社會事件及疫情，不論對香港、青少年和「突破」都帶來前所未有的挑戰。而當中，眾同工最關心的，是事工層面如何應變，結連合適的伙伴和力量，一起盡速了解及回應年輕人的需要。無懼時代遽變，我們的同工、伙伴以及各位支持者，仍然心繫青少年的成長和需要，堅定不移地委身服侍。

教會和學校是建立青少年生命的重要羣體，亦一直是「突破」緊密聯繫和互相搭配的伙伴。2019 下半年我們以「重拾人性·看見盼望」為題，舉辦了一連串分享會、日營等，與青少年工作者彼此互相守望和鼓勵。2020 年初亦舉辦了青少年教牧分享交流會，與百多位教牧同工探討時代處境下的牧養，嘗試一起在《聖經》的教導中探索出路。

突如其來的疫情打亂了事工的部署和計劃，亦對機構的財政構成相當壓力，連睽違三年而抽到的賣旗日，也不得不因考慮公眾健康而轉為以金旗及網上形式進行。感恩上主感動眾多支持者看見「突破」的需要予以支持，這份肯定和愛護令我們倍覺溫暖。而同時，也感謝同工

團隊的委身和同心，面對機構財政緊絀的情況，超過九成同工自願參與不同形式的薪資減省安排，讓機構在資源限制中仍得以前行。雖然部分事工因疫情被迫暫停，但同工深感青少年及他們的家庭在此狀況下的困難和身心的需要，因此積極開拓新的服侍方式作出應變，包括製作及派發防疫包、網上關懷計劃、拍攝短片等，希望為青年人帶來關心及鼓勵。

「突破青年村」座落亞公角山路，正門上刻着這句經文：「你們是世上的光。城造在山上是不能隱藏的。」（馬太福音 5 章 14 節）表明了我們對青年的接待，以及服務社區的心意。多年來，青年村與「方舟之家」合作，給疲憊的都市人一個探索人生、重建身心靈的空間；同時，透過義工關心我們的鄰舍，當中不乏帶着創傷和障礙的年輕朋友們。

感恩上主讓我們遇到很多志同道合的伙伴，回應聖靈的引領和喚召。靠着上主的引領和盼望，及各位支持者的代禱和同行，或許路是難走，但我們知道從不孤單。



Social events and the virus outbreak over the past year have posed unprecedented challenges to Hong Kong, the youth and Breakthrough. Of these challenges, what concerns us all at Breakthrough is how to adapt our ministries and work with the right partners and forces together to understand and address the needs of young people as soon as possible. Undaunted by the abrupt changes in our times, we and our partners and supporters still care very much about young people's growth and needs, with a firm commitment to taking good care of them.

Churches and schools always play a crucial role in promoting positive youth development, and they have also been partners with whom Breakthrough maintains close connection and collaboration. In the second half of 2019, we organized a series of sharing sessions, day camps and so on with the theme of "Rehumanize and Hope", so we and other youth workers might watch over and encourage each other. In early 2020, a meeting with youth pastors was also held to share and exchange views and ideas, involving discussion with some 100 participants about pastoral care in the current situation, attempting to find a way out from the Scriptures.

The unexpected virus outbreak has upset the preparation and planning of our ministries, as well as creating pressure on the finances of our organization. Although we managed to pick a flag day by lots-drawing (the last one was held three years ago), we had to take public health into consideration and choose to sell gilded flags online instead. We thank the Lord for nudging lots of our supporters into recognizing the needs of Breakthrough Limited and lending a helping hand. The appreciation and affection shown by

獲「突破」提名為商界展關懷之得獎公司
Caring Company 2019/20
(nominated by Breakthrough)

大南玩具實業有限公司
Tai Nam Industrial Co. Ltd.

信興電業集團有限公司
Shun Hing Electronic Holdings Limited

清水灣鄉村俱樂部
The Clearwater Bay Golf and Country Club

港鐵公司
MTR Corporation

新鴻基地產發展有限公司
Sun Hung Kai Properties Limited

蘇黎世保險 (香港)
Zurich Insurance (Hong Kong)

them have warmed our hearts hugely. At the same time, we are grateful for our staff's commitment and unity. While our organization is financially stretched, more than 90% of staff members have voluntarily opted for some form of salary reductions, so our organization can continue to operate despite resource constraints. Although some ministries have had to be suspended due to the virus outbreak, our staff are keenly aware of the hardships as well as the physical and emotional needs of young people and their families in the prevailing conditions. Thus new ways of supporting them have been proactively developed in response, including making and distributing Covid-19 prevention kits, showing solicitude through digital channels and creating uplifting video clips, in the hope of expressing our concern for young people and cheering them up.

Since day one, a sign is proudly crafted on the main entrance of the Breakthrough Youth Village, saying, "You are the light of the world. A town built on a hill cannot be hidden." (Matt 5:14) This symbolizes our commitment to serve youth and the neighbourhood of Ah Kung Kok Shan Road. The Youth Village has been collaborating with The Ark Community to provide a respite to those who are weary and burdened. At the same time, with the help of volunteers, we continue to care for youth with disabilities and various needs.

Thank you, Lord, for allowing us to meet many like-minded partners to respond to the counsel and call of the Holy Spirit. We count on the guidance and hope given by the Lord, as well as the intercession and companionship of various supporters. The road may be bumpy, but we know we are never alone.

意想不到的恩典

作為非政府資助機構，「突破」一直忠於好管家的職分，珍惜每一個事工、每一分資源。在一羣專業和充滿熱忱的董事帶領下，我們努力實踐良好的管治文化，專一服侍香港的青少年及家庭。

隨着大型社會運動的牽動，加上全球新冠病毒的爆發，整個城市經歷了波濤洶湧的一年。疫情對青年村和前線服務造成前所未有的沖擊，經濟危機頃刻來到，羣體唯有學習沉着應對，共渡時艱。

為回應財政的迫切需要，管理層採取了以下行動：

1) 特別奉獻呼籲；2) 凍結人手；3) 自願無薪假期；與及 4) 精簡行政及項目開支。此外，同工把握時機推動網上銷售平台，以至一年終結，機構竟能達到收支平衡，只有感恩。

面對不穩定的經濟前景，事工仍然面對極大的挑戰，其中包括產品的整合、團隊建立和更新青年村設施，冀能提升整體的運作及合作，懇請記念。

在未來的日子，我們熱切期待各義工、伙伴和支持者的參與，在風雨中並肩前行，承傳那從上而來的使命！



Unfathomable Grace

Being a non-subsidized NGO, it is our pledge and duty to be a good steward of ministries and people. Overseen by a dedicated Board of professionals, we are committed to make the best use of all resources to give youth and their family in Hong Kong.

Marked with unprecedented social unrests, the Pandemic has further exacerbated the economy and daily life of people. The latter brought a halt to the Youth Village and many of our services, the whole Breakthrough community has humbly come together and struggle through the crisis.

During the ensuing months, Breakthrough took proactive measures to meet the sharp decline in income, which include: 1) special appeal for donations and sponsorships; 2) headcount control; 3) voluntary no pay leave; and 4) curbing admin and project expenses. Together with renewed effort to enhance online sales, we are so thankful that a breakeven was eventually achieved at the end of the year 2019-20.

Yet, with the bleak socio-economic outlook plus needs for ministry development, there are still many challenges ahead, including the review of product portfolio, team restructuring and hardware upgrade to assure better focus and effectiveness.

Therefore, we cherish very much the support from volunteers, donors and sponsors during this uncertainty time. It was indeed an honour to participate in this Mission with you all.





梁詠詩 Leung Wing Sze

營地組實習生

Intern at Facility Management Unit

選擇在營地組當實習生是源於我想學習如何待人接物。我在接待處的工作主要包括跟進營地日常運作、協助營友借用物資和其他營務工作。雖然實習期間的確遇上了困難，例如當接到營友電話查詢時，因我不熟悉營地運作，無法即時作出解答，但感恩在同工的幫助下我很快便克服了。我認為這個崗位非常適合自己，從日常文書的工作及接待營友的經驗，讓我明白到除了保持尊重的態度之外，换位思考是待人之道的不二法門。

I chose to be an intern at Youth Village because I would like to learn how to deal with people. Working at the reception counter, I was mainly responsible for attending to the daily operation of the campsite, assisting campers to borrow supplies and equipment, as well as taking care of other general services. I did run into some difficulties during my internship. For example, when I received some telephone inquiries from campers, I would not be able to give responses immediately because I was not familiar with the operation of the campsite. But I am thankful that, with the help of my workmates, I was able to pick things up quickly. I feel that the job was very suitable for me. From my daily clerical work and the experience of receiving campers, I understand that besides always treating others with courtesy, the one and only way of dealing with people is to put myself in their shoes.



林心弦 Lum Sum Yuen

設計部實習生

Intern at Design Unit

在「突破」實習不單讓我更了解「突破」的事工，當中更讓我感受到機構是十分重視年輕人，例如出版的書籍或設計的產品，甚至是我所參與的實習計劃，都正正回應了青年人的需要。一直以來，我都覺得設計是很個人的一回事，但實習期間，我卻看見團隊分工協作的美好，這一點對於將來希望繼續從事設計工作的我來說是非常寶貴。

As an intern at Breakthrough Limited, I could not only learn more about its ministries but also feel that it is an organization that highly values young people. For example, the books published by Breakthrough Limited, or the products designed by it, and even the internship programme that I have taken part in – these can exactly serve the needs of young people. Over the years, I have regarded design as a job done by a single individual. However, during my internship, I could appreciate the beauty of teamwork, which is a very valuable experience to me as I would like to continue doing design work.



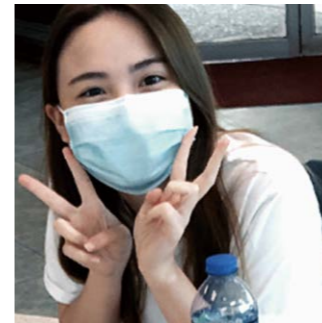
劉穎妍 Lau Wing Yin

《Breakazine 突破書誌》實習生

Intern at Breakazine

在《Breakazine 突破書誌》當實習生令我得益良多，短短四個月的閱讀量已追得上近兩年的總和，還是過往甚少接觸的人文社科類別，單是這樣還未足以應付，還要不斷向他人發問、請教。每一次與編輯們開故題會，都有感自己的無知和局限，幸好有此機會，讓我能開拓視野，見識浩瀚的世界。《Breakazine 突破書誌》算不上主流，也慶幸沒有成為主流，讓香港媒體界能保留一點點獨特與人情。棄走陽關大道，在獨木橋上踽踽步行，絕不會是易事，卻更要堅守初心正道。這是辦雜誌的理念，亦是我希望學會的人生方向。

I have gained a lot from my internship at Breakazine. In just four months' time, the number of books I read could already match what I had gone through in the previous two years as a whole, and these books were about humanities and social sciences, which I had not dipped into much before. But the reading itself was not enough for me to cope with work. I also had to keep asking questions and seeking advice. Whenever I joined editors meetings to discuss ideas about top stories in the publication, I felt there were huge gaps in my knowledge and I had many limitations. But I was blessed to have the opportunity to broaden my horizons and learn more about the wider world. Breakazine is not regarded as mainstream, and fortunately so, and that is how the media sector in Hong Kong can still have something unique and humane. Giving up highways and taking byways on your own is never easy. One must stick with the original intention and the right path. This is the philosophy of publishing a magazine and is also a direction in life I hope to grasp.



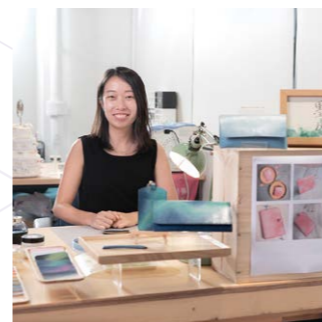
鄭慧琳 Cheng Wai Lam

青年發展部實習生

Intern at Youth Development Unit

主修心理學的我本來就很喜歡與人相處和洞悉社會的需要，所以來到突破機構實習是一個我從來沒有後悔的抉擇。雖然疫情之下計劃趕不上變化，但是我在實習崗位上依然學習到很多不同的新東西，例如：在外出派發防疫物資時應對社會上不同的人、文書上的整理、MineCity 的考察。本來自己的性格有些被動，幸好身邊有一班不停鼓勵我的同工，讓我更加有信心面對新挑戰。在這裏我認識到很多可愛有趣的事物和同工們，更是一個滋潤生命信仰的好地方。

As a psychology major, I have always loved to interact with people and perceive the needs of society. So having my internship at Breakthrough Limited is a decision I have never regretted. Although the internship programme could not readily adapt to changes resulting from the virus outbreak, I was still able to pick up a lot of new stuff from my post, such as talking to people from all walks of life when handing out Covid-19 prevention kits, organizing documents and joining MineCity's observation tours. I was somewhat a passive person before and I was lucky to have a group of teammates giving me encouragement all the time. So I would be more confident of rising to new challenges. I have got to know many lovely and interesting things and people at Breakthrough Limited, which was also a good place to nourish my life and faith.



麥靖宛 Mak Ching Yuen

Trial and Error Lab 駐場伙伴

Trial and Error Lab Fellow

起初參加 Trial and Error Lab 的 Trial Academy 研習班，是希望提升個人品牌——「墨皮」的完整性。課程中帶給我不少啟發，後來更正式成為 Lab Fellow 一員，讓我獲得了不少陳列、包裝，以及增強產品完整與系列感的經驗。以往我很沉醉獨自在家默默耕耘的時間，但實在遠遠比不上在 Lab 這個共享工作空間，與其他 Lab Fellow 天馬行空地構思和撞出不同的聯乘點子，令我很珍惜這一班與自己聊天和狂想的伙伴。我將會帶着在 Lab 所累積的經驗和建立的基礎，繼續在文創界嘗試，經營自己的品牌。

When I first joined a Trial Academy course of Trial and Error Lab, I was hoping to perk up my personal brand – with a complete series of Makpei Leathercraft products. The course had greatly inspired me, and I then formally became a Lab Fellow. I have gained much experience from it regarding product display, packaging and developing more types of products to create a complete series. In the past, I had enjoyed working alone at home but it was a far cry from the co-working space in the Lab, where I and other Lab Fellows let our imagination run wild to come up with various ideas together. I greatly treasure this bunch of buddies who have chatted with me and shared our wildest dreams. I am going to use the experience gained and the foundation built in the Lab to continue to give it a shot in the cultural and creative field, and to manage my own brand.



梁泳珊 Leung Wing Shan

「快樂要敢講」計劃義工

Volunteer for "Spit it Out in Joy" Project

很高興能成為「快樂要敢講」計劃中的表達藝術活動導師，以表達藝術為理解溝通的體驗，讓參加者明白不同的溝通方式，對於表達和接收信息是可以帶來截然不同的效果。活動中，我在參加者身上看見他們在藝術裏的探問，再加上輔導員的講解，在兩者互相配合之下參加者可以認識自己多點，真是一個多麼有趣的發現及經驗呢！

I am very pleased to have been an instructor in the expressive arts activities of the "Spit it Out in Joy" project. I could use expressive arts as an experience for people to learn what communication is about, so the participants would be able to see that with different ways of communication, there could be completely different effects on conveying and receiving messages. During these activities, I found that the questions asked by the participants about arts and the explanations given by instructors could combine to enable the participants to better understand themselves. What an amazing discovery and experience!



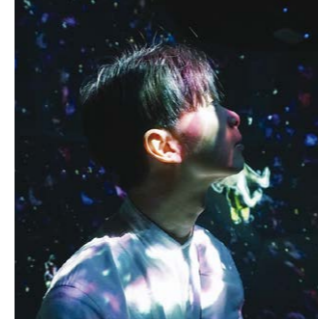
林鳳怡 Maggie Lam

事工研究及發展部義工

Volunteer of Ministry Research and Development Unit

實習是挑戰，是磨練，更是改變。在突破的實習經歷帶給我更多的是能力提升、性格改變和公開演說的自信。一份研究成果不僅是整個團體的心血結晶，更是自我歷練的里程碑。一次次街頭訪問、拒絕、討論和改進正是成長的平台，促使我屢敗屢戰，克服困難與恐懼，訓練邏輯思考與分析能力，獲益良多。

Internship is a challenge, a trial and also very much a transformation. What internship at Breakthrough Limited has given me is more an increase in my capability, a change in my personality and my public-speaking confidence. A successful research project represents not only an accomplishment of the whole team but also a milestone for my own growth in maturity. One vox pop after another, with rejection, discussion and improvement, has in fact formed the platform for such growth, motivating me to keep going, overcome difficulties and fears, and develop logical thinking and analytical skills. I have indeed benefited a lot.



鄧啟樂 Kai Tang

突破出版社書籍設計師

Book Designer at Breakthrough Publishing

我對書籍設計的範疇一直很感興趣，每次為不同性格的作者或題材，以紙質、形式、主視覺呈現每本書的氣氛，讓讀者在閱讀之先已經能進入作者想帶出的氛圍，都是我樂見和感到最有意義的地方。能夠為突破出版社的一系列回應社會的書籍擔任設計師，要感謝出版社給予我的發揮空間和信任，這些經驗包括接洽、討論細節及累積作品，對我日後籌備個人工作室——西奈很有幫助。

I am always interested in book design. For authors with different personalities and for different subjects, each time I would present the books' moods through the type of paper used, the format of presentation and the key visual design, so readers may enter the moods intended to be created by the authors before turning the pages. This is what I am pleased to see and feel the most meaningful. Being able to be the book designer of a series of books put out by Breakthrough Publishers to address social concerns, I have to thank it for giving me creative freedom and trusting me. The experience I have got covers many areas such as liaison, discussion of details and building up a portfolio, which will help me to put together my own studio "Sinai" in the future.



越慧心 Yuet Wai Sum

青年義工網上關懷計劃義工

Volunteer of Youth Volunteers e-Social Care Project

我起初參加計劃時，只為找些有意義的途徑打發時間，卻沒想過會令我獲益良多。過程中，我感受到在疫情下，基層學生在學習時會面對哪些困難，讓我反思到在香港這個富裕的社會中，仍有一些被遺忘的羣體及他們有何需要。作為一位基督徒，我願意繼續努力，為身邊人的心靈送上一杯涼水，給他們帶來盼望。

When I first joined the project, I was just hoping to spend my time doing something meaningful. To my surprise, I have actually gained a lot from it. During the course of the project, I could see the difficulties that students from lower-income families would face in their studies under the virus outbreak. I reflected that while Hong Kong is an affluent society, there are still some communities and their needs being overlooked. As a Christian, I am willing to keep going, offering a cup of cold water to soothe the souls of the people around me and bring them hope.



劉嫻英 Lau Kwok Ying

突破輔導中心義工

Volunteer of Breakthrough Counselling Centre

多年前我因《突破雜誌》而認識「突破」，到現在成為了輔導義工，讓我看到「突破」的青年工作十分多元化，但對青少年的關心和同行卻從未改變。此外，義工不只是付出的角色，輔導義工也是被服侍的一羣，除了提升輔導技巧外，輔導中心亦很重視我們在靈性上的需要，我很感恩在這條服侍年輕人的路上有羣體的同行和支持。

From knowing Breakthrough through their Magazine many years ago, to being a volunteer at Breakthrough's Counselling Centre today, I get to see the diversity of Breakthrough's youth ministry. Despite the vast diversity, they never lost their focus, which is to care for and walk with the younger generations. Being a volunteer is much more than mere giving, since the Counselling Centre would not only train up our counselling techniques but also attend to our spiritual needs. I am very thankful to have all the support from my peers along the journey of serving the youth.

附錄

APPENDIX



財政預算 Budget
2020 - 21

| HK\$ | % |
|-------------------------------|-------------|
| 11,593,600 | 19% |
| 19,732,800 | 33% |
| 10,792,700 | 18% |
| 11,000,000 | 18% |
| 0 | 0% |
| 6,873,600 | 12% |
| 59,992,700 | 100% |
| HK\$ | % |
| 32,264,700 | 54% |
| 10,933,600 | 19% |
| 13,748,500 | 23% |
| 2,463,900 | 4% |
| 59,410,700 | 100% |
| 582,000 | |
| 5,057,600 | |
| (6,117,000) | |
| (477,400) | |
| (由2020年7月至2021年6月) | |
| (From July 2020 to June 2021) | |

收入 Income

| | | |
|--------------------------------------|------------|-----|
| A. 產品及服務 Products and Services | 13,924,492 | 23% |
| B. 租務及營地 Rental and Camp Services | 15,123,973 | 25% |
| C. 項目贊助 Project Sponsorship | 8,287,750 | 14% |
| D. 捐獻 Offerings | 17,440,573 | 29% |
| E. 賣旗籌款收入 Flag Day Donation | 1,625,785 | 3% |
| F. 其他收入 Other Income | 3,801,190 | 6% |

總收入 Total Income

支出 Expenditure

| | | |
|---------------------------------------------------|------------|-----|
| A. 薪酬津貼 Salaries and Allowances | 33,744,973 | 56% |
| B. 事工製作費 Ministry Production Expenses | 11,133,321 | 19% |
| C. 營運及行政費用 Operation & Administration Expenses | 13,731,720 | 23% |
| D. 市場及財務費用 Marketing and Financial Expenses | 1,483,695 | 2% |

總支出 Total Expenditure

營運盈餘 / (不敷)
Operating Surplus / (Deficit)

| | |
|------------------------------------------------|-------------|
| 加：基金轉撥 Transfer from Deferred Capital Funds | 5,938,687 |
| 減：折舊 / Depreciation | (5,897,414) |

全年盈餘 / (不敷)
Surplus / (Deficit) for the year

備註：2019-20年度財務總結經由范陳會計師行有限公司審核
Remarks:
Annual financial results are audited by certified public accountants and we have "Fan, Chan & Co. Limited" for Year 2019-20

財政報告 Financial Report
2019 - 20 2018 - 19

| HK\$ | % | HK\$ | % |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------|-------------|
| 13,924,492 | 23% | 19,000,676 | 28% |
| 15,123,973 | 25% | 22,787,892 | 34% |
| 8,287,750 | 14% | 10,422,130 | 15% |
| 17,440,573 | 29% | 12,487,195 | 19% |
| 1,625,785 | 3% | 0 | 0% |
| 3,801,190 | 6% | 2,483,657 | 4% |
| 60,203,763 | 100% | 67,181,550 | 100% |
| HK\$ | % | HK\$ | % |
| 33,744,973 | 56% | 37,074,676 | 54% |
| 11,133,321 | 19% | 14,863,687 | 22% |
| 13,731,720 | 23% | 14,717,677 | 21% |
| 1,483,695 | 2% | 2,267,293 | 3% |
| 60,093,709 | 100% | 68,923,333 | 100% |
| 110,054 | | (1,741,783) | |
| 5,938,687 | | 5,591,466 | |
| (5,897,414) | | (6,099,902) | |
| 151,327 | | (2,250,219) | |
| 全年收支表 (截至2020年6月30日) Income and Expenditure Account (For The Year Ended June 30, 2020) | | | |

非流動資產

流動資產

流動負債 (註 1)

流動資產 / (負債) 淨值

非流動負債

資產淨值

遞延資本基金 (註 2)

儲備 (註 3)

累積不敷

Non-current Assets

Current Assets

Current Liabilities (Note 1)

Net Current Assets / (Liabilities)

Non-current Liabilities

Net Assets

Deferred Capital Funds (Note 2)

Reserves (Note 3)

Accumulated Deficits

| 2020 | 2019 |
|--------------------|--------------------|
| HK\$ | HK\$ |
| 110,245,404 | 116,097,603 |
| 14,809,664 | 16,784,629 |
| (21,771,839) | (24,519,107) |
| (6,962,175) | (7,734,478) |
| (1,585,798) | (1,647,933) |
| 101,697,431 | 106,715,192 |
| 97,821,954 | 102,991,042 |
| 7,919,041 | 8,794,822 |
| (4,043,564) | (5,070,672) |
| 101,697,431 | 106,715,192 |

註1：流動負債包括：

銀行貸款及短期借貸
其他流動負債

Note 1: Current Liabilities include:

Bank Loan & Short-Term Borrowings
Other Current Liabilities

| | |
|-------------------|-------------------|
| 6,992,295 | 13,058,380 |
| 14,779,544 | 11,460,727 |
| 21,771,839 | 24,519,107 |

註2：遞延資本基金包括：

突破中心發展基金(a)
青年村發展基金(b)
更新設施發展基金(c)
基本建設基金(d)

Note 2: Deferred Capital Funds include:

Breakthrough Centre Development Fund (a)
Youth Village Development Fund (b)
R & I Development Fund (c)
CAPEX Fund (d)

| | |
|-------------------|--------------------|
| 1,255,279 | 2,337,888 |
| 84,967,680 | 88,120,632 |
| 4,585,063 | 4,801,853 |
| 7,013,932 | 7,730,669 |
| 97,821,954 | 102,991,042 |

註3：儲備包括：

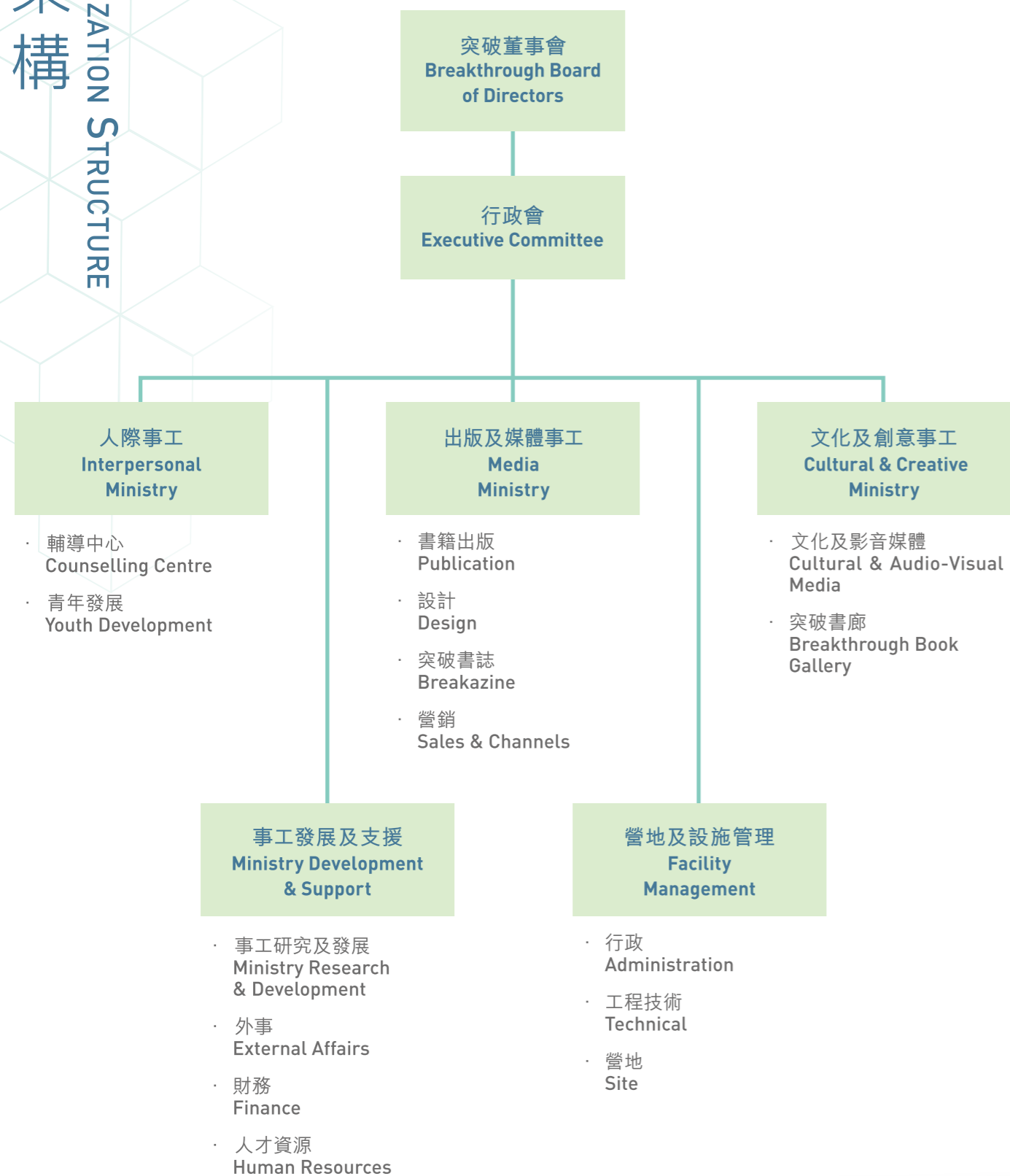
基本建設儲備基金(e)
員工福利金

Note 3: Reserves include:

CAPEX Reserve Fund (e)
Employee Benefit Fund

| | |
|------------------|------------------|
| 7,811,608 | 8,687,389 |
| 107,433 | 107,433 |
| 7,919,041 | 8,794,822 |

- (a) 此基金之結餘已全數用作購買突破中心。
This balance carried forward has been fully utilized for the purchase of Woosung Street Property.
- (b) 此基金之結餘已全數用作興建突破青年村工程。
This balance carried forward has been fully utilized for the construction of Breakthrough Youth Village.
- (c) 此基金乃由政府撥款作翻修及改善突破青年村設施之用。
This fund was granted by government for renovating and improving the facilities of Breakthrough Youth Village.
- (d) 此基金乃用作翻修及更換設施，以維持及發展青少年服務。
This fund was set up to collect designated funds for the renovation, replacement and refurbishing facilities for maintenance and development of service to youth.
- (e) 此儲備基金乃用作翻修及更換設施，以維持及發展青少年服務。
This fund was set up to cater for the renovation, replacement and refurbishing facilities for maintenance and development of service to youth.



主席 Chairman
Mr. Kwok Wai Keung 郭偉強先生

副主席 Vice Chairman
Ms. Yau Oi Yuen Irene 邱藹源女士

義務司庫 Honorary Treasurer
Dr. Chan Siu Fan Fanny 陳筱芬博士

義務秘書 Honorary Secretary
Mr. Yu Ho Man 余浩文先生

董事 Directors

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| Dr. Cheng Hon Man Roger | 鄭漢文博士 |
| Dr. Ho Yuk Fan | 何玉芬博士 |
| Mr. Huang Erwin Steve | 黃岳永先生 |
| Mr. Kwan Vincent Wing Shing | 關永盛先生 (至 until 20/6/2020) |
| Dr. Lam Yin Mun Edmund | 林彥民博士 (至 until 20/6/2020) |
| Mr. Law Wai Hin | 羅偉騫先生 (由 from 22/4/2020) |
| Dr. Lee Man Yee Karen | 李敏儀博士 (至 until 21/4/2020) |
| Rev. Dr. Leung Ka Lun | 梁家麟牧師 |
| Mr. Lung Chi Yuen Justin | 龍致遠先生 |
| Mr. Tam Chi Hang | 譚志恒先生 |
| Ms. Yeung Yee Ching | 楊綺貞女士 |
| Ms. Yuen Ka Ying | 阮嘉英女士 |



30 年服務獎 Years

周思藝 Chau Sze Ngai
陳振高 Chan Chun Ko
李婉嫻 Lee Yuen Han

25 年服務獎 Years

鄧秀英 Tang Sau Ying
黃國榮 Wong Kwok Wing
廖燕萍 Liu Yin Ping
鄭冠文 Cheng Koon Man
陳有珍 Chan Yau Chun

20 年服務獎 Years

黃明德 Wong Ming Tak

15 年服務獎 Years

謝順儀 Tse Shun Yee
馮錦榮 Fung Kam Wing

10 年服務獎 Years

葉燕萍 Yip Yin Ping

5 年服務獎 Years

吳芷寧 Ng Tsz Ning
江秀媚 Kong Sau Mei

機構衷心感謝各界人士、伙伴於過去一年的支持和愛戴，特別鳴謝以下機構及個人支持者。
(以筆劃按序排列)

Breakthrough is deeply obliged to many organizations and individuals for their support in the past year. We would like to express our sincere gratitude to the following organizations and individuals. (In order of number of strokes of Chinese character)

機構 Organizations

480.0 性別及藝術空間
Gender & Art Space

GRWTH 教育綜合平台
GRWTH Limited

力海管理服務有限公司
Ocean Power Management Services Limited

大南玩具實業有限公司
Tai Nam Industrial Company Limited

工業福音團契
The Industrial Evangelistic Fellowship Ltd.

中國建設銀行(亞洲)股份有限公司
China Construction Bank (Asia) Corporation Limited

中華基督教會沙田堂博康幼稚園
C.C.C. Shatin Church Pok Hong Kindergarten

中華基督教會油麻地基道堂
The CCC Yaumati Kei To Church

中華電力有限公司
CLP Power Hong Kong Ltd.

天匯園藝有限公司
Tin Wui Garden Art Ltd

太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

世界傳道會/ 那打素基金
CWM/ Nethersole Fund

世聯保險有限公司
Allied World Assurance Company Limited

仙跡岩(國際)有限公司
Saint's Alp (International) Company Limited

同德書報社
Tung Tak Newspaper & Magazine Agency Co., Ltd

安盛保險有限公司
AXA General Insurance Hong Kong Limited

百寶廚餐飲服務有限公司
Treasure Catering Services Limited

自由鳥
Birdie

何善衡慈善基金會有限公司
The S.H. Ho Foundation

志德印刷有限公司
Chi Tak Printing Company Ltd.

求職廣場出版有限公司
Job Market Publishing Limited

佳飛有限公司
Carthy Limited

怡和保險顧問有限公司
Jardine Lloyd Thompson Limited

東華三院蔡榮星小學
TWGHs Tsoi Wing Sing Primary School

社會創新及創業發展基金
The Social Innovation and Entrepreneurship Development Fund

社聯夥伴基金有限公司
Community Partner Foundation Limited

保捷行
PROTREK

信興教育及慈善基金
Shun Hing Education and Charity Fund Ltd.

城市睦福團契
The Urban Peacemaker Evangelistic Fellowship Ltd.

恒基兆業地產集團
Henderson Land Group

柏祺同行基金
Bakke Koinonia Foundation

美國婦女會
The American Women's Association

香港大塚製藥有限公司
Otsuka Pharmaceutical (H.K.) Limited

香港永明金融有限公司
Sun Life Hong Kong Limited

香港社會服務聯會
The Hong Kong Council of Social Service

香港業餘電台聯會有限公司
Hong Kong Amateur Radio Transmitting Society Limited

香港電訊
Hong Kong Telecommunications (HKT) Limited

香港鐵路有限公司
MTR Corporation Limited

海洋印務有限公司
Ocean Printing Co., Ltd.

基督教香港崇真會深恩軒
The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Full Grace Service Centre

鳴謝

ACKNOWLEDGEMENTS

基督教關懷無家者協會
Christian Concern for the Homeless Association

康聆視聽科技有限公司
Shalom AV Technology Limited

陳立人基金會
Calvin Chan Foundation

傅德蔭基金有限公司
Fu Tak lam Foundation

凱旋工程顧問有限公司
Win Engineering Consultant Limited

勝興旅運有限公司
Sing Hing Tours Company Limited

華人永遠墳場管理委員會
The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries

黃廷方慈善基金有限公司
Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited

新福事工協會
Mission to New Arrivals Limited

新閱會
SHKP Reading Club

新鴻基地產發展有限公司
Sun Hung Kai Properties Limited

運動版圖
Sportsoho Media Limited

撒隆巴斯
Hisamitsu Pharmaceutical (Hong Kong) Co., Limited

數碼通電訊集團有限公司
SmarTone Mobile Communication Ltd.

環豐國際有限公司
Merryford International Limited

關注婦女性暴力協會
Association Concerning Sexual Violence Against Women

蘇黎世保險 (香港)
Zurich Insurance (Hong Kong)

Z 蘇黎世基金會
Z Zurich Foundation

Milk Magazine

Monogram Products (H.K.) Limited

Tomorrow Communications

個人 Individuals

子永
Tommyfortwo

小菜
Siuloy

何玉芬博士
Dr. Esther Yuk-fan Ho

何國光先生
Mr. Teddy Ho

含蓄
Humchuk

吳文忠先生
Mr. Tony Ng

吳偉東先生
Mr. Albert Ng

易俊傑先生
Mr. Yik Chun Kit

林彩屏女士
Ms. Hung Hin Piu, Murphy

林添德先生
Mr. Lam Tim Tak, Edmond

胡卓斌先生
Mr. Renatus Wu

范偉良先生
Mr. Ernest Fan

凌浩雲先生
Mr. Howard H.W. Ling

袁明珊小姐
Ms. Yuen Ming Shan Connie

張勁牧師
Rev. Cheung King

張國偉教授
Prof. Cheung Kwok Wai

梁美心博士
Dr. Mavis M. Leung

畢金柱先生
Ir Philip K.S. Pih

許健碩先生
Mr. Hui Kin Shek

陳恩明牧師
Rev. Youngman Chan

陳惠基先生
Mr. Freeman Chan

黃毅之先生
Mr. Edwin Ngai-chi Wong

黃子峰先生
Mr. Chi-fung Wong

黃天盈女士
Ms. Wong Tin Ying

黃岳永先生
Mr. Erwin Huang

黃麗彰博士
Dr. Wong Lai Cheung

萬楊婉貞博士
Dr. Mann, Jane YuenChing

劉志威先生
Mr. Forest Lau

潘鳳參女士
Ms. Roxana Pun

蔡揚眉牧師
Rev. Yeung Mei Choi

蔣文忠博士
Dr. Chung, Man Chung

鄭貝莉女士
Ms. Cheng Pui Lee Perine

鮑國偉先生
Mr. Bow Kwok Wai Ronnie

謝曬皮
Ms. Jasmine Tse

鄭志傑先生
Mr. Kwong Chi Kit

鄭秀芝女士
Ms. Shau-Chee Kwong

龐一鳴先生
Mr. Pong Yat Ming

龔炳輝先生
Mr. Andy Kung

Deacon Lui

Goodnight, Mantha

Onion Peterman

t5uisiu

鳴謝

ACKNOWLEDGEMENTS

「突破」作為非政府資助的非牟利機構，實有賴您的支持。歡迎您參與「突破」事工活動，認識我們的使命，一起同行！

Breakthrough is a non-profit-making organization without government subvention and your support is vital to us. We invite you to join our ministry activities, know our mission and walk with us together.

捐款支持 Donation

您可選擇 Donation methods :

1. 使用各銀行之轉數快，輸入快速支付系統識別碼 (FPS ID) : 9619321
Please insert Faster Payment System (FPS) registered ID: 9619321
轉賬至 Transfer to : BREAKTHROUGH, LIMITED
於訊息欄輸入 Message remarks :
例子 Eg.: Donation, Chan Tai Man, Tel: 26320000
2. 直接存入「突破」銀行戶口：
Deposit the donation directly to one of the following bank accounts of Breakthrough:
恒生銀行 Hang Seng Bank 279-037360-002
滙豐銀行 Hong Kong and Shanghai Banking Corporation Limited (HSBC) 165-302381-001
東亞銀行 The Bank of East Asia 157-10-4049134
3. 劃線支票或銀行本票，抬頭請寫「突破有限公司」或「Breakthrough Ltd.」，捐款支票及證明請寄往沙田亞公角山路 33 號突破青年村突破機構外事部收。
Payable to "Breakthrough Ltd." , please post the crossed cheque or bank draft to External Affairs Department, Breakthrough Youth Village, 33, A Kung Kok Shan Road, Shatin, New Territories, Hong Kong.
4. 網上捐款 (信用卡或 PayMe) , 請登入：
Online donation (for credit cards or PayMe), please visit:
www.breakthrough.org.hk/donation/online
5. 繳費靈網上捐款：
Donation by Payment by Phone Service (PPS)
「突破」的商戶編號是「9710」。如欲查詢您的捐款者編號，請致電 2632 0331 或電郵至 donate@breakthrough.org.hk 與「突破」外事部聯絡。
The merchant code of Breakthrough is "9710" . For enquiries about your donor number, please contact the External Affairs Department of Breakthrough at 2632 0331 or donate@breakthrough.org.hk.

成為義工 Become a Volunteer

「突破」義工隊伍，包括不同崗位，如多媒體製作助理、營會活動助理、導師及輔導員等，一起培育青少年。

Breakthrough welcomes volunteers at a range of levels, from multi-media production assistants, camping assistants, tutors to counsellors and more.

成為會員 Become a Member

成為「突破 Serve Club」會員，可定期收取通訊和參與會員活動，一起了解及關懷新一代。

Becoming Breakthrough Serve Club member to receive newsletters regularly and taking part in member activities.

服務支持 Venue Booking

歡迎租用突破青年村和突破中心，進行各項戶外和戶內活動。

Renting Breakthrough Youth Village and Breakthrough Centre for different kinds of outdoor and indoor activities.



想更了解「突破」的事工，歡迎登記訂閱我們的雙月通訊《突破人》電子版。

You may subscribe our bi-monthly e-newsletter *Breakthrough People* to learn more about our work.

欲了解更多捐款詳情，歡迎登入以下網址：
For more details about donation, please visit:
www.breakthrough.org.hk/donation.xhtml



網站 Website : www.breakthrough.org.hk

電話 Tel : (852) 2632-0000

傳真 Fax : (852) 2632-0388

電郵 Email : breakthrough@breakthrough.org.hk

香港新界沙田亞公角山路33號突破青年村
Breakthrough Youth Village,
No. 33 A Kung Kok Shan Road,
Sha Tin, N.T., Hong Kong

